

IWA33777/04.10/0.5
REF. 5448

PORTOFINO HANDAUFGZUG

REF. 5448

BEDIENUNGSANLEITUNG

OPERATING INSTRUCTIONS

MODE D'EMPLOI

ISTRUZIONI PER L'USO

INSTRUCCIONES DE MANEJO

IWC

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN
SWITZERLAND, SINCE 1868

www.iwc.com



IWC

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN
SWITZERLAND, SINCE 1868

- 3 **Bedienungsanleitung**
Deutsch
- 13 **Operating instructions**
English
- 23 **Mode d'emploi**
Français
- 33 **Istruzioni per l'uso**
Italiano
- 43 **Instrucciones de manejo**
Español

Willkommen im kleinen Kreis der Leute, die von ihrer Uhr genau genommen noch etwas mehr verlangen, als dass sie ganz genau geht. Freude an der Uhr ist mehr als Freude an der genauen Zeit. Es ist die Begeisterung für eine verblüffende Idee. Für das Zusammenspiel von Präzision und Phantasie. Von Zeit und Zeitlosigkeit. Von Grenzen und Unendlichkeit. Von Gesetzen, an die sich alle Welt zu halten hat, und von Geschmack, den man niemandem vorschreiben kann. Wir nehmen uns deshalb seit 1868 etwas mehr Zeit für die Uhr, die nicht nur ganz genau gehen soll, sondern von der mit jedem Augenblick auch die Faszination handwerklicher Meisterleistungen ausgeht durch neue Erfindungen technischer, materieller oder formaler Natur, selbst wenn sie im kleinsten Detail stecken, das vielleicht nicht einmal sichtbar ist. Ein schönes neues Beispiel dieser IWC-Tradition ist hiermit in Ihrem Besitz: Wir möchten Ihnen hierzu von Herzen gratulieren, verbunden mit den besten Wünschen für eine Zeit mit Ihrer Uhr, die man vielleicht gar nicht genauer beschreiben kann – als hier.

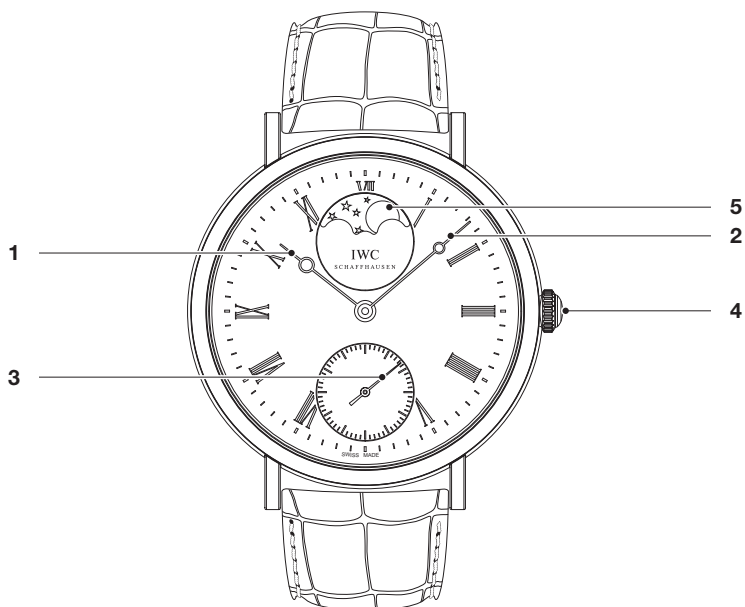
Die Direktion von IWC

Die technischen Feinheiten der Portofino Handaufzug

Ihre IWC-Uhr zeigt Ihnen die Zeit in Stunden, Minuten und Sekunden sowie die Mondphase an. Die Uhr ist wasserdicht 3 bar und geschützt durch ein entspiegeltes Saphirglas des Härtegrades 9 nach Mohs. Das durch den Gehäuseboden sichtbare mechanische Uhrwerk verfügt über 18 Steine (synthetische Rubine). Es ist speziell graviert und dekoriert und hat nach dem Vollaufzug eine Gangreserve von 46 Stunden. Damit diese aussergewöhnliche Uhr ihre zukünftigen Aufgaben erfüllen kann, müssen Sie die wenigen, wichtigen Bedienungshinweise unbedingt beachten.

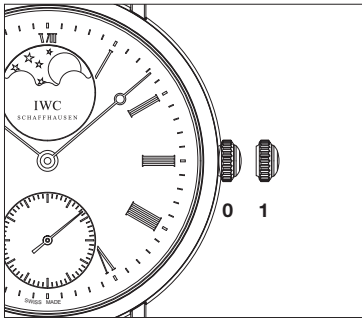
Die Legende zur Portofino Handaufzug

415



- 1 Stundenzeiger
- 2 Minutenzeiger
- 3 kleiner Sekundenzeiger
- 4 Krone
- 5 Mondphasenanzeige

Die Funktionen der Krone



0 Normalstellung, Aufzugsstellung

1 Zeiteinstellung

Die Normalstellung, Aufzugsstellung

In der Normalstellung (Position 0) können Sie das Uhrwerk durch Drehen der Krone im Uhrzeigersinn aufziehen. Ziehen Sie die Uhr immer vollständig bis zum spürbaren Widerstand der Krone auf. Ihre Uhr hat eine Gangreserve von 46 Stunden. Zum Erreichen der maximalen Ganggenauigkeit sollten Sie Ihre Uhr regelmässig jeden Tag vollständig aufziehen.

Die Zeiteinstellung

Ziehen Sie die Krone in Position 1. Dadurch stoppen Sie das Uhrwerk. Für ein sekundengenaues Einstellen ist es vorteilhaft, wenn das Uhrwerk beim Durchgang des Sekundenzeigers über der 60 angehalten wird. Nun können Sie den Minutenzeiger exakt zum Minutenstrich positionieren. Zum Starten des Sekundenzeigers drücken Sie die Krone wieder in Position 0.

Mondphaseneinstellung

6 | 7



Zunehmender
Mond



Vollmond



Abnehmender
Mond



Neumond

Obwohl sich die Uhr auf eine 12-Stunden-Anzeige beschränkt, unterscheidet das Werk zwischen 12 Uhr mittags und 12 Uhr nachts. Die Mondphase schaltet jeweils um Mitternacht (gleich wie eine Datumsschaltung) einen Tag vorwärts.

Stand die Uhr längere Zeit still, kann die Mondphase dem aktuellen Mondstand angepasst werden. Hierfür ziehen Sie die Krone in Position 1 und stellen die Uhrzeit über Mitternacht vor. Immer, wenn die Zeiger über Mitternacht vorgestellt werden, schaltet die Mondphase einen Tag weiter.

Um die Mondphaseneinstellung zu vereinfachen, können Sie durch Vor- und Zurückdrehen der Uhrzeit nur in der Zeit zwischen 21 Uhr abends und 1 Uhr morgens die Mondphase beliebig oft vorwärtsschalten. Eine Rückwärtsschaltung ist nicht möglich.

Vorgehen

Entnehmen Sie das aktuelle Mondalter der Tagespresse oder einer anderen Quelle (z. B. Internet, Mondkalender). Stellen Sie die Mondphase auf den letzten Voll- oder Neumond vor dem aktuellen Datum ein. Zählen Sie dann die Tage von Voll- oder Neumond bis zum aktuellen Datum und schalten Sie die Mondphase um die entsprechende Anzahl Tage weiter.

Beispiel

Am Beispieldatum 1. Januar 2009 stellen Sie die Mondphase auf den letzten Neumond ein (hier der 27. Dezember 2008). Nun wird die Mondphase fünfmal durch Schaltungen der Uhrzeit über Mitternacht hinweg weitergeschaltet (siehe Beschreibung der Mitternachtsschaltung oben). Anschließend kann die aktuelle Tageszeit eingestellt werden. Gegebenenfalls muss ein weiterer 12-Uhr-Durchgang erfolgen, um in die zweite Tageshälfte nach Mittag zu gelangen. Das Übersetzungsverhältnis ist so genau berechnet, dass bei Dauerbetrieb und Vollaufzug der Uhr die Mondphasenanzeige erst nach 122 Jahren um einen einzigen Tag korrigiert werden muss.

Mondphasenkalender 2008–2012

8 | 9

2008 Schaltjahr	2009	2010	2011	2012 Schaltjahr
Januar ● 8. Dienstag ○ 22. Dienstag	○ 11. Sonntag ● 26. Montag	○ 15. Freitag ● 30. Samstag	● 4. Dienstag ○ 19. Mittwoch	○ 9. Montag ● 23. Montag
Februar ● 7. Donnerstag ○ 21. Donnerstag	○ 9. Montag ● 25. Mittwoch	● 14. Sonntag ○ 28. Sonntag	● 3. Donnerstag ○ 18. Freitag	○ 7. Dienstag ● 21. Dienstag
März ● 7. Freitag ○ 21. Freitag	○ 11. Mittwoch ● 26. Donnerstag	● 15. Montag ○ 30. Dienstag	● 4. Freitag ○ 19. Samstag	○ 8. Donnerstag ● 22. Donnerstag
April ● 6. Sonntag ○ 20. Sonntag	○ 9. Donnerstag ● 25. Samstag	● 14. Mittwoch ○ 28. Mittwoch	● 3. Sonntag ○ 18. Montag	○ 6. Freitag ● 21. Samstag
Mai ● 5. Montag ○ 20. Dienstag	○ 9. Samstag ● 24. Sonntag	● 14. Freitag ○ 27. Donnerstag	● 3. Dienstag ○ 17. Dienstag	○ 6. Sonntag ● 20. Sonntag
Juni ● 3. Dienstag ○ 18. Mittwoch	○ 7. Sonntag ● 22. Montag	● 12. Samstag ○ 26. Samstag	● 1. Mittwoch ○ 15. Mittwoch	○ 4. Montag ● 19. Dienstag
Juli ● 3. Donnerstag ○ 18. Freitag	○ 7. Dienstag ● 22. Mittwoch	● 11. Sonntag ○ 26. Montag	● 1. Freitag ○ 15. Freitag ● 30. Samstag	○ 3. Dienstag ● 19. Donnerstag
August ● 1. Freitag ○ 16. Samstag ● 30. Samstag	○ 6. Donnerstag ● 20. Donnerstag	● 10. Dienstag ○ 24. Dienstag	○ 13. Samstag ● 29. Montag	○ 2. Donnerstag ● 17. Freitag ○ 31. Freitag
September ○ 15. Montag ● 29. Montag	○ 4. Freitag ● 18. Freitag	● 8. Mittwoch ○ 23. Donnerstag	○ 12. Montag ● 27. Dienstag	● 16. Sonntag ○ 30. Sonntag
Oktober ○ 14. Dienstag ● 28. Dienstag	○ 4. Sonntag ● 18. Sonntag	● 7. Donnerstag ○ 23. Samstag	○ 12. Mittwoch ● 26. Mittwoch	● 15. Montag ○ 29. Montag
November ○ 13. Donnerstag ● 27. Donnerstag	○ 2. Montag ● 16. Montag	● 6. Samstag ○ 21. Sonntag	○ 10. Donnerstag ● 25. Freitag	● 13. Dienstag ○ 28. Mittwoch
Dezember ○ 12. Freitag ● 27. Samstag	○ 2. Mittwoch ● 16. Mittwoch ○ 31. Donnerstag	● 5. Sonntag ○ 21. Dienstag	○ 10. Samstag ● 24. Samstag	● 13. Sonntag ○ 28. Freitag

● Neumond ○ Vollmond

Die Wasserdichtheit

Die Wasserdichtheitsangabe erfolgt bei IWC-Uhren in bar und nicht in Metern. Meterangaben, wie sie sonst häufig in der Uhrenindustrie zur Angabe der Wasserdichtheit verwendet werden, können aufgrund der oftmals verwendeten Testverfahren nicht mit der Tiefe eines Tauchganges gleichgesetzt werden. Meterangaben lassen deshalb auch keine Rückschlüsse auf die tatsächlichen Gebrauchsmöglichkeiten bei Feuchtigkeit, Nässe und im bzw. unter Wasser zu. Gebrauchsempfehlungen im Zusammenhang mit der Wasserdichtheit Ihrer Uhr finden Sie im Internet unter www.iwc.com/wasserdichtheit. Gerne informiert Sie auch Ihr autorisierter IWC-Fachhändler (Official Agent).

Um eine einwandfreie Funktion Ihrer Uhr sicherzustellen, muss diese mindestens einmal jährlich durch eine IWC-Servicestelle geprüft werden. Eine solche Prüfung muss auch nach aussergewöhnlichen Belastungen durchgeführt werden. Werden diese Prüfungen nicht ordnungsgemäss durchgeführt oder wird die Uhr von nicht autorisierten Personen geöffnet, so lehnt IWC jegliche Garantie- oder Haftungsansprüche ab.

Empfehlung: Nach jedem Öffnen und Service Ihrer IWC-Uhr muss Ihr autorisierter IWC-Fachhändler (Official Agent) wieder eine Wasserdichtheitsprüfung durchführen.

Der Service an Ihrer Portofino Handaufzug

10 | 11

Alle Bestandteile dieser Uhr sind aus bestem Material gefertigt. Trotzdem unterliegen einige Teile einer natürlichen Abnutzung. Wichtig ist vor allem, dass die Abnutzungsstellen immer optimal geölt sind und dass die Verschmutzung des Öles durch metallischen Abrieb rechtzeitig beseitigt wird. Wir empfehlen deshalb, an Ihrer Uhr **ca. alle fünf Jahre** einen Unterhaltsservice durchführen zu lassen. Wenden Sie sich dazu an einen autorisierten IWC-Fachhändler (Official Agent) oder direkt an den IWC-Kundendienst in Schaffhausen.

Welcome to the small circle of individuals who, if we are to be absolutely precise, demand slightly more of a watch than absolute precision. Appreciation of a watch is more than mere appreciation of the correct time. It is enthusiasm for an ingenious idea. For the interplay between precision and imagination. Between time and timelessness. Between boundaries and infinity. Between laws to which the entire world is subject, and taste, which cannot be dictated to anyone. That is why, since 1868, we have been devoting rather more of our time to watches that must not only run with absolute precision but which also, with every passing second, exert a fascination with the great achievements of master craftsmanship: a fascination with new inventions of a technical, material or formal nature, even if they are concealed in minute details that are perhaps not even visible. You are now the owner of a beautiful new example of this IWC tradition. We would like to congratulate you on your choice and send you our best wishes for the time you will spend with your watch, which perhaps cannot be described with any greater accuracy than it is here.

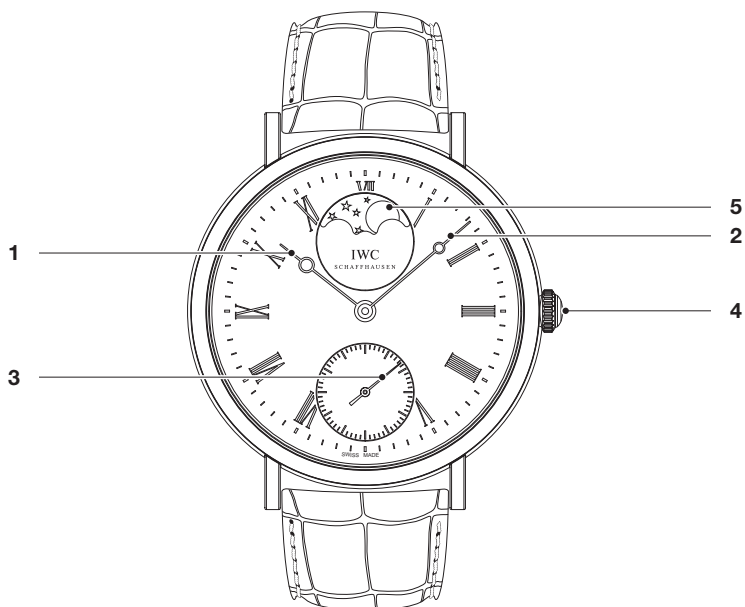
IWC Management

The technical refinements of the Portofino Hand-Wound

Your IWC watch shows you the time in hours, minutes and seconds as well as displaying the moon phase. The watch is water-resistant 3 bar and protected by an antireflective coated sapphire glass of hardness grade 9 on Mohs' scale. The mechanical movement visible through the case back has 18 jewels (synthetic rubies). It is specially engraved and decorated and has a power reserve of 46 hours when fully wound. To ensure that this extraordinary watch continues to perform its tasks in the future, it is essential to observe a few important operating instructions.

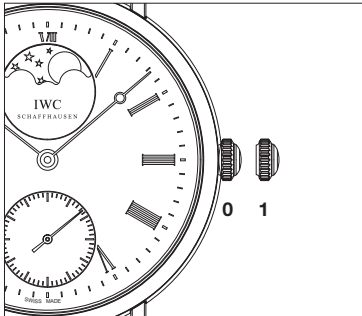
Key to the Portofino Hand-Wound

14 | 15



- 1 Hour hand
- 2 Minute hand
- 3 Small seconds hand
- 4 Crown
- 5 Moon phase display

Functions of the crown



- 0 Normal position,
Winding position
- 1 Time setting

Normal position, winding position

In the normal position (position 0), you can wind the movement by rotating the crown in a clockwise direction. You should always wind the watch completely until the resistance of the crown is felt. Your watch has a power reserve of 46 hours. You should wind your watch fully every day to achieve maximum accuracy.

Time setting

Pull the crown to position 1. This will stop the movement. To ensure that the set time is accurate to the second, it is best to stop the movement as the seconds hand reaches 60. You can now position the minute hand exactly on the minute line. To start the seconds hand, push the crown back to position 0.

Moon phase setting

16 | 17



Waxing
moon



Full
moon



Waning
moon



New
moon

Although the watch has only a 12-hour display, the movement differentiates between 12 noon and 12 midnight. Like the date, the moon phase moves forward by one day at midnight.

If the watch has been stopped for a long period, the moon phase can be adjusted to the current state of the moon. Pull out the crown to position 1 and move the hands forward past midnight. The moon phase always moves forward by one day when the hands are moved forward past midnight.

To simplify the moon phase setting, you can move the moon phase forward as many times as you like by adjusting the time forward and back but only between 9 pm and 1 am. The moon phase cannot be adjusted backwards.

Procedure

Find the current age of the moon from the daily newspaper or another source (e.g. the Internet, lunar calendar). Adjust the moon phase to the last full moon or new moon prior to the current date. Then count the days from the full moon or new moon to the current date and move the moon phase forward by this number of days.

Example

If we take a date of 1 January 2009 as an example, adjust the moon phase to the last new moon (in this case 27 December 2008). Now move the moon phase forward five times by moving the hands past midnight (see the midnight change description above). The current time can then be set. It may be necessary to move the hands through another 12 hours to reach the second half of the day after noon. The transmission ratio has been calculated so precisely that when the watch is kept in permanent use and fully wound, the moon phase display only needs to be corrected by a single day after 122 years.

Moon phase calendar 2008–2012

18 | 19

2008 leap year	2009	2010	2011	2012 leap year
January ● 8. tuesday ○ 22. tuesday	○ 11. sunday ● 26. monday	● 15. friday ○ 30. saturday	● 4. tuesday ○ 19. wednesday	○ 9. monday ● 23. monday
February ● 7. thursday ○ 21. thursday	○ 9. monday ● 25. wednesday	● 14. sunday ○ 28. sunday	● 3. thursday ○ 18. friday	○ 7. tuesday ● 21. tuesday
March ● 7. friday ○ 21. friday	○ 11. wednesday ● 26. thursday	● 15. monday ○ 30. tuesday	● 4. friday ○ 19. saturday	○ 8. thursday ● 22. thursday
April ● 6. sunday ○ 20. sunday	○ 9. thursday ● 25. saturday	● 14. wednesday ○ 28. wednesday	● 3. sunday ○ 18. monday	○ 6. friday ● 21. saturday
May ● 5. monday ○ 20. tuesday	○ 9. saturday ● 24. sunday	● 14. friday ○ 27. thursday	● 3. tuesday ○ 17. tuesday	○ 6. sunday ● 20. sunday
June ● 3. tuesday ○ 18. wednesday	○ 7. sunday ● 22. monday	● 12. saturday ○ 26. saturday	● 1. wednesday ○ 15. wednesday	○ 4. monday ● 19. tuesday
July ● 3. thursday ○ 18. friday	○ 7. tuesday ● 22. wednesday	● 11. sunday ○ 26. monday	● 1. friday ○ 15. friday ● 30. saturday	○ 3. tuesday ● 19. thursday
August ● 1. friday ○ 16. saturday ● 30. saturday	○ 6. thursday ● 20. thursday	● 10. tuesday ○ 24. tuesday	○ 13. saturday ● 29. monday	○ 2. thursday ● 17. friday ○ 31. friday
September ○ 15. monday ● 29. monday	○ 4. friday ● 18. friday	● 8. wednesday ○ 23. thursday	○ 12. monday ● 27. tuesday	● 16. sunday ○ 30. sunday
October ○ 14. tuesday ● 28. tuesday	○ 4. sunday ● 18. sunday	● 7. thursday ○ 23. saturday	○ 12. wednesday ● 26. wednesday	● 15. monday ○ 29. monday
November ○ 13. thursday ● 27. thursday	○ 2. monday ● 16. monday	● 6. saturday ○ 21. sunday	○ 10. thursday ● 25. friday	● 13. tuesday ○ 28. wednesday
December ○ 12. friday ● 27. saturday	○ 2. wednesday ● 16. wednesday ○ 31. thursday	● 5. sunday ○ 21. tuesday	○ 10. saturday ● 24. saturday	● 13. sunday ○ 28. friday

● New moon ○ Full moon

Water-resistance

The water-resistance of IWC watches is stated in bar and not in metres. Metres, which are often used elsewhere in the watch industry to indicate water-resistance, cannot be equated with dive depth because of the test procedures that are frequently used. Water-resistance shown in metres provides no indication as to actual use of the watch in the presence of moisture and wetness, and in or under water. Recommendations for use in connection with the water-resistance of your watch can be found on the Internet at www.iwc.com/water-resistance. Your authorised IWC Official Agent will also be pleased to provide you with information.

To ensure that your watch continues to function perfectly, you should have it checked by an IWC service centre at least once a year. Your watch should also be tested after exposure to unusually harsh conditions. If the tests are not carried out as stipulated, or if the watch is opened by unauthorised persons, IWC will accept no warranty or liability claims.

Recommendation: Your authorised IWC Official Agent must carry out a water-resistance test whenever your IWC watch is opened and serviced.

Servicing your Portofino Hand-Wound

20 | 21

Although the parts in this watch are all manufactured from top-quality materials, a number of components are subject to natural wear and tear. It is particularly important to ensure that the points at which wear occurs are always well-lubricated and that oil contaminated by metal abrasion is regularly removed. For this reason, we recommend that you have your watch serviced **approximately every five years**. Please contact an authorised IWC Official Agent or send your watch directly to the IWC Customer Service Department in Schaffhausen.

Bienvenue dans le cercle restreint de ceux qui, à dire vrai, attendent un peu plus de leur montre que la précision. Le plaisir qu'une montre peut procurer excède sa simple fonction première de donner l'heure exacte. C'est l'admiration à l'égard d'une idée fascinante. De l'alliance de la précision et de l'imagination. Du temps et de l'intemporalité. Des limites et de l'infini. Des lois auxquelles le monde entier se réfère, et du goût, personnel par définition. C'est pourquoi, depuis 1868, nous consacrons un peu plus de temps à des montres qui ne doivent pas seulement être d'une précision absolue, mais aussi exprimer à chaque instant la fascination qui émane de prouesses artisanales d'exception, à travers des innovations de nature technique, matérielle ou formelle, même si celles-ci résident dans des détails infimes qui, peut-être, ne sont même pas visibles. Vous possédez aujourd'hui un bel exemple de cette tradition IWC. Nous tenons à vous en féliciter cordialement, tout en formant nos meilleurs vœux pour ces nombreuses heures en compagnie de votre montre qu'il est peut-être impossible de décrire avec davantage de précision – qu'ici.

La Direction IWC

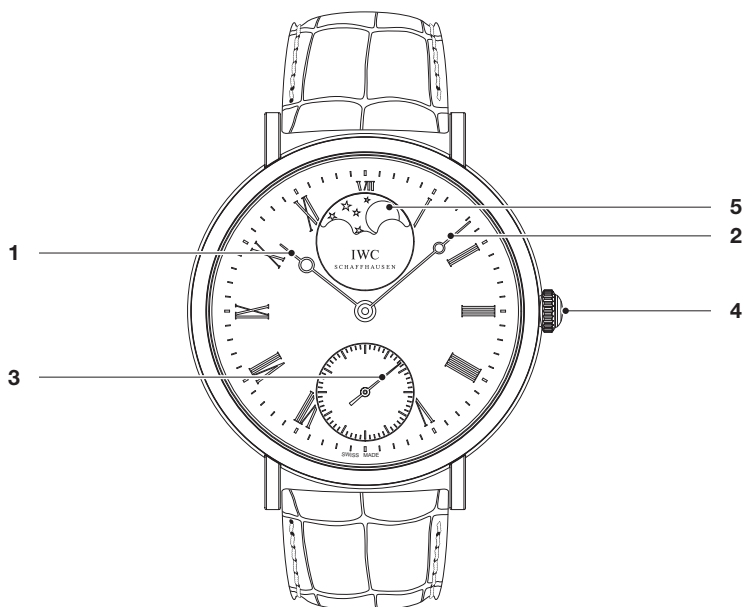
Les raffinements techniques de la Portofino

Remontage Manuel

Votre montre IWC vous indique l'heure en heures, minutes et secondes ainsi que la phase lunaire. Par ailleurs, la montre est étanche 3 bar et est protégée par un verre saphir antireflet d'un degré 9 selon l'échelle de durezza de Mohs. Visible à travers le fond transparent du boîtier, le mouvement mécanique de votre montre est doté d'un empierrage de 18 pierres (rubis synthétiques). En outre, il a été spécialement gravé et décoré et possède une réserve de marche de 46 heures après remontage complet. Afin que cette montre exceptionnelle remplisse à la perfection ses futurs offices, nous vous recommandons de respecter scrupuleusement les quelques instructions importantes de ce mode d'emploi.

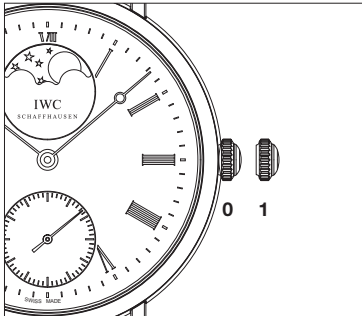
La légende de votre Portofino Remontage Manuel

24 | 25



- 1 Aiguille des heures
- 2 Aiguille des minutes
- 3 Petite aiguille des secondes
- 4 Couronne
- 5 Affichage des phases de la lune

Les fonctions de la couronne



- 0 Position normale,
Position de remontage
- 1 Réglage de l'heure

La position normale, position de remontage

Dans la position normale (position 0), vous pouvez remonter le mouvement en tournant la couronne de remontoir dans le sens des aiguilles d'une montre. Remontez toujours complètement la montre jusqu'à la résistance perceptible de la couronne. Votre montre a une réserve de marche de 46 heures. Afin d'obtenir la précision de marche maximale, vous devriez remonter complètement votre montre tous les jours.

Le réglage de l'heure

Tirez la couronne de remontoir en position 1, ce qui arrête le mouvement. Pour un réglage à la seconde près, nous recommandons d'arrêter le mouvement lorsque l'aiguille des secondes passe sur 60. Vous pouvez maintenant positionner exactement l'aiguille des minutes sur la barre des minutes. Pour faire repartir l'aiguille des secondes, ramenez la couronne de remontoir en position 0.

Le réglage des phases de lune



lune
croissante



pleine
lune



lune
décroissante



nouvelle
lune

Bien que la montre se limite à un affichage sur 12 heures, le mouvement distingue entre 12 heures (midi) et 12 heures (minuit). Le passage de la phase de lune au jour suivant a lieu à minuit (comme le changement de date).

Si la montre est arrêtée depuis longtemps, il est possible d'ajuster la phase de lune à la position actuelle de la lune. Pour cela, tirez la couronne en position 1 et faites avancer l'heure au-delà de minuit. A chaque fois que l'aiguille passe minuit, la phase de lune avance d'un jour.

Pour simplifier le réglage de la phase de lune, vous pouvez faire avancer la phase de lune aussi souvent que vous le désirez en avançant ou en reculant l'heure uniquement entre 21 heures du soir et 1 heure du matin. Un retour en arrière est impossible.

Procédure

Pour connaître l'âge actuel de la lune, consultez la presse quotidienne ou une autre source d'information (p. ex. Internet, calendriers lunaires). Réglez la phase de lune sur la dernière pleine lune ou la lune nouvelle par rapport à la date actuelle. Comptez ensuite le nombre de jours écoulés depuis la pleine lune ou la lune nouvelle jusqu'à la date actuelle et faites avancer la phase de lune du nombre de jours correspondant.

Exemple

Si l'on prend pour exemple la date du 1^{er} janvier 2009, il faudra régler la phase de lune sur la nouvelle lune précédente (en l'occurrence le 27 décembre 2008). Ensuite, la phase de lune sera avancée de cinq jours en faisant avancer l'heure au-delà de minuit (voir changement de minuit ci-dessus). Il ne reste ensuite qu'à régler l'heure actuelle. Il pourrait être nécessaire d'avancer une deuxième fois l'heure au-delà de midi pour atteindre la tranche de 12 heures suivante. Le rapport de réduction est d'une telle précision que l'affichage de la phase de lune ne présentera un écart d'un seul jour qu'après 122 ans, à condition que la montre fonctionne en continu et soit entièrement remontée.

Calendrier des phases lunaires 2008 – 2012

28 | 29

2008 année bissextile	2009	2010	2011	2012 année bissextile
janvier ● 8. mardi ○ 22. mardi	○ 11. dimanche ● 26. lundi	● 15. vendredi ○ 30. samedi	● 4. mardi ○ 19. mercredi	○ 9. lundi ● 23. lundi
février ● 7. jeudi ○ 21. jeudi	○ 9. lundi ● 25. mercredi	● 14. dimanche ○ 28. dimanche	● 3. jeudi ○ 18. vendredi	○ 7. mardi ● 21. mardi
mars ● 7. vendredi ○ 21. vendredi	○ 11. mercredi ● 26. jeudi	● 15. lundi ○ 30. mardi	● 4. vendredi ○ 19. samedi	○ 8. jeudi ● 22. jeudi
avril ● 6. dimanche ○ 20. dimanche	○ 9. jeudi ● 25. samedi	● 14. mercredi ○ 28. mercredi	● 3. dimanche ○ 18. lundi	○ 6. vendredi ● 21. samedi
mai ● 5. lundi ○ 20. mardi	○ 9. samedi ● 24. dimanche	● 14. vendredi ○ 27. jeudi	● 3. mardi ○ 17. mardi	○ 6. dimanche ● 20. dimanche
juin ● 3. mardi ○ 18. mercredi	○ 7. dimanche ● 22. lundi	● 12. samedi ○ 26. samedi	● 1. mercredi ○ 15. mercredi	○ 4. lundi ● 19. mardi
juillet ● 3. jeudi ○ 18. vendredi	○ 7. mardi ● 22. mercredi	● 11. dimanche ○ 26. lundi	● 1. vendredi ○ 15. vendredi ● 30. samedi	○ 3. mardi ● 19. jeudi
août ● 1. vendredi ○ 16. samedi ● 30. samedi	○ 6. jeudi ● 20. jeudi	● 10. mardi ○ 24. mardi	○ 13. samedi ● 29. lundi	○ 2. jeudi ● 17. vendredi ○ 31. vendredi
septembre ○ 15. lundi ● 29. lundi	○ 4. vendredi ● 18. vendredi	● 8. mercredi ○ 23. jeudi	○ 12. lundi ● 27. mardi	● 16. dimanche ○ 30. dimanche
octobre ○ 14. mardi ● 28. mardi	○ 4. dimanche ● 18. dimanche	● 7. jeudi ○ 23. samedi	○ 12. mercredi ● 26. mercredi	● 15. lundi ○ 29. lundi
novembre ○ 13. jeudi ● 27. jeudi	○ 2. lundi ● 16. lundi	● 6. samedi ○ 21. dimanche	○ 10. jeudi ● 25. vendredi	● 13. mardi ○ 28. mercredi
décembre ○ 12. vendredi ● 27. samedi	○ 2. mercredi ● 16. mercredi ○ 31. jeudi	● 5. dimanche ○ 21. mardi	○ 10. samedi ● 24. samedi	● 13. dimanche ○ 28. vendredi

● nouvelle lune ○ pleine lune

L'étanchéité

Pour les montres IWC, l'indication de l'étanchéité est faite en bar et non en mètres. Fréquemment utilisées dans l'industrie horlogère pour indiquer l'étanchéité, les indications métriques ne coïncident pas avec la profondeur de plongée en raison des processus de tests souvent mis en œuvre. C'est pourquoi les indications métriques ne permettent pas, non plus, une extrapolation quant aux possibilités d'utilisation réelles en cas d'humidité, ainsi que dans ou sous l'eau. Vous trouverez sur Internet les recommandations d'utilisation relatives à l'étanchéité de votre montre sous www.iwc.com/etancheite. Votre concessionnaire IWC agréé (Official Agent) se fera également un plaisir de vous informer.

Pour garantir un fonctionnement parfait de votre montre, celle-ci doit être contrôlée au minimum une fois par an par un point service IWC. Un tel contrôle doit aussi être réalisé après toute sollicitation exceptionnelle. Si ces contrôles ne sont pas réalisés correctement ou si la montre est ouverte par des personnes non autorisées, IWC rejette alors toute revendication au titre de la garantie ou de la responsabilité.

Recommandation: après chaque ouverture et service de votre montre IWC, votre concessionnaire IWC agréé (Official Agent) doit de nouveau procéder à un contrôle de l'étanchéité.

Le service de votre Portofino Remontage Manuel

30 | 31

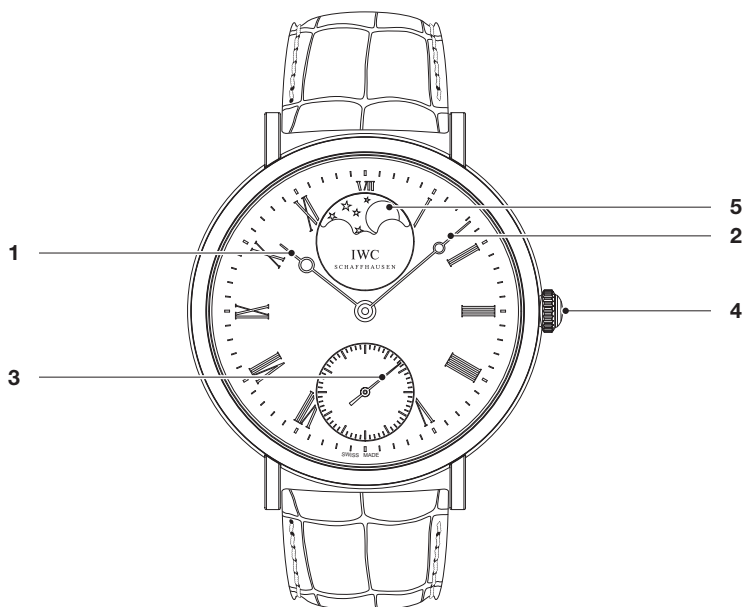
Toutes les pièces de cette montre sont fabriquées dans les meilleures matières. Néanmoins, certaines pièces sont soumises à une usure naturelle. Il est surtout important que ces pièces soient toujours parfaitement huilées et que les dépôts d'huile dus au frottement métallique soient éliminés à temps. Nous vous recommandons pour cette raison de prévoir une révision de votre montre **tous les cinq ans environ**. Pour ce faire, veuillez vous adresser à un concessionnaire IWC agréé (Official Agent) ou directement au service après-vente IWC à Schaffhausen.

Benvenuto nella ristretta cerchia di coloro che dal loro orologio esigono qualcosa in più della sola precisione. La gioia che procura un orologio va al di là del piacere di conoscere l'ora esatta. È l'entusiasmo per un'idea stupefacente. Per il gioco d'insieme di precisione e fantasia. Di tempo e di eternità. Di limitatezza e di immensità. Di leggi alle quali tutto il mondo si attiene, e di gusto che a nessuno può essere imposto. È per questo che dal 1868 ci impegniamo affinché l'orologio non solo indichi l'ora esatta, ma abbia anche il fascino che sotto ogni profilo emana dai capolavori dell'artigianato, attraverso nuove invenzioni di natura tecnica, materiale o formale, racchiuse talvolta in dettagli così minuti da rimanere forse per sempre celati. Un esempio nuovo e affascinante di questa tradizione IWC è ora in suo possesso. Le porgiamo le nostre più vive congratulazioni, unitamente all'augurio di trascorrere col suo orologio tempi segnati da momenti così felici da non poter essere descritti con la stessa precisione con cui presentiamo questo modello.

La Direzione di IWC

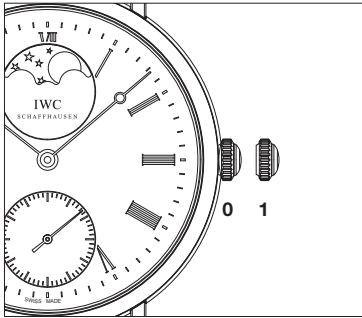
Le finezze tecniche del Portofino Carica Manuale

Il suo orologio IWC le indica l'ora in ore, minuti e secondi, come pure la fase lunare. Il orologio è impermeabile 3 bar e la protezione del quadrante è assicurata da un vetro zaffiro antiriflesso del grado di durezza 9 secondo la scala di Mohs. Il movimento meccanico visibile attraverso il fondello dispone di 18 pietre (rubini sintetici), presenta un'incisione e una decorazione speciali, e una volta caricato completamente vanta una riserva di marcia di 46 ore. Affinché quest'orologio straordinario possa svolgere al meglio i suoi compiti futuri, le consigliamo di seguire attentamente le poche ma importanti istruzioni d'uso.



- 1 Lancetta delle ore
- 2 Lancetta dei minuti
- 3 Lancetta dei secondi
- 4 Corona
- 5 Indicazione della fase lunare

Le funzioni della corona



- 0** Posizione normale,
Posizione di carica
- 1** Regolazione dell'ora

La posizione normale, posizione di carica

Nella posizione normale (posizione 0) può caricare il movimento ruotando la corona in senso orario. Dia sempre la carica completa fino ad avvertire una certa resistenza della corona. Il suo orologio ha una riserva di marcia di 46 ore. Per garantire la massima precisione, dovrebbe dare regolarmente ogni giorno la carica completa.

La regolazione dell'ora

Estragga la corona portandola in posizione 1. In questo modo bloccherà il movimento. Per una regolazione precisa al secondo, è consigliabile bloccare il movimento quando la lancetta dei secondi si trova su 60. Ora può posizionare la lancetta dei minuti esattamente sul trattino che indica i minuti. Per riavviare la lancetta dei secondi, prema sulla corona riportandola in posizione 0.

La regolazione delle fasi lunari

36 | 37



Luna
crescente



Luna
piena



Luna
calante



Luna
nuova

Benché l'orologio si limiti a un'indicazione delle 12 ore, il movimento distingue tra le 12 di mezzogiorno e le 12 di mezzanotte. A mezzanotte la fase lunare avanza di un giorno (analogamente a quanto avviene per la data).

Nel caso in cui l'orologio sia rimasto fermo durante un lungo periodo, la fase lunare può essere adattata alla posizione attuale della luna. A tale scopo, estrarra la corona portandola in posizione 1 e sposti in avanti le lancette oltre la mezzanotte. Ogni volta che le lancette vengono spostate in avanti oltre la mezzanotte, la fase lunare avanzerà di un giorno.

Per semplificare la regolazione della fase lunare, potrà far avanzare la fase lunare tutte le volte che desidera, spostando le lancette in avanti e indietro, ma solo tra le ore 21 di sera e le ore 1 di mattina. La fase lunare non può tuttavia essere spostata indietro.

Procedimento

Per verificare l'età attuale della luna, consulti la stampa quotidiana o un'altra fonte (p. es. Internet, calendario lunare). Imposti la fase lunare secondo l'ultima luna piena o nuova. In seguito conti i giorni tra l'ultima luna piena o nuova e la data attuale e faccia avanzare la fase lunare di tali giorni.

Esempio

Prendendo come esempio il 1° gennaio 2009, bisogna impostare la fase lunare in base all'ultima luna nuova (in questo caso, il 27 dicembre 2008). Imposti la fase lunare facendo avanzando le lancette cinque volte oltre la mezzanotte (vedi sopra la descrizione della regolazione delle fasi lunari). In seguito si potrà procedere alla regolazione dell'ora attuale. Eventualmente sarà necessario un ulteriore avanzamento delle lancette di 12 ore, per giungere alla seconda metà del giorno (dopo mezzogiorno). Il rapporto di moltiplicazione è così preciso che, presupponendo un uso continuo e una carica completa dell'orologio, ci vorrebbero 122 anni per produrre uno scarto di un solo giorno.

Calendario delle fasi lunari 2008–2012

38 | 39

2008 anno bisestile	2009	2010	2011	2012 anno bisestile
gennaio ● 8. martedì ○ 22. martedì	○ 11. domenica ● 26. lunedì	● 15. venerdì ○ 30. sabato	● 4. martedì ○ 19. mercoledì	○ 9. lunedì ● 23. lunedì
febbraio ● 7. giovedì ○ 21. giovedì	○ 9. lunedì ● 25. mercoledì	● 14. domenica ○ 28. domenica	● 3. giovedì ○ 18. venerdì	○ 7. martedì ● 21. martedì
marzo ● 7. venerdì ○ 21. venerdì	○ 11. mercoledì ● 26. giovedì	● 15. lunedì ○ 30. martedì	● 4. venerdì ○ 19. sabato	○ 8. giovedì ● 22. giovedì
aprile ● 6. domenica ○ 20. domenica	○ 9. giovedì ● 25. sabato	● 14. mercoledì ○ 28. mercoledì	● 3. domenica ○ 18. lunedì	○ 6. venerdì ● 21. sabato
maggio ● 5. lunedì ○ 20. martedì	○ 9. sabato ● 24. domenica	● 14. venerdì ○ 27. giovedì	● 3. martedì ○ 17. martedì	○ 6. domenica ● 20. domenica
giugno ● 3. martedì ○ 18. mercoledì	○ 7. domenica ● 22. lunedì	● 12. sabato ○ 26. sabato	● 1. mercoledì ○ 15. mercoledì	○ 4. lunedì ● 19. martedì
luglio ● 3. giovedì ○ 18. venerdì	○ 7. martedì ● 22. mercoledì	● 11. domenica ○ 26. lunedì	● 1. venerdì ○ 15. venerdì ● 30. sabato	○ 3. martedì ● 19. giovedì
agosto ● 1. venerdì ○ 16. sabato ● 30. sabato	○ 6. giovedì ● 20. giovedì	● 10. martedì ○ 24. martedì	○ 13. sabato ● 29. lunedì	○ 2. giovedì ● 17. venerdì ○ 31. venerdì
settembre ○ 15. lunedì ● 29. lunedì	○ 4. venerdì ● 18. venerdì	● 8. mercoledì ○ 23. giovedì	○ 12. lunedì ● 27. martedì	● 16. domenica ○ 30. domenica
ottobre ○ 14. martedì ● 28. martedì	○ 4. domenica ● 18. domenica	● 7. giovedì ○ 23. sabato	○ 12. mercoledì ● 26. mercoledì	● 15. lunedì ○ 29. lunedì
novembre ○ 13. giovedì ● 27. giovedì	○ 2. lunedì ● 16. lunedì	● 6. sabato ○ 21. domenica	○ 10. giovedì ● 25. venerdì	● 13. martedì ○ 28. mercoledì
dicembre ○ 12. venerdì ● 27. sabato	○ 2. mercoledì ● 16. mercoledì ○ 31. giovedì	● 5. domenica ○ 21. martedì	○ 10. sabato ● 24. sabato	● 13. domenica ○ 28. venerdì

● Luna nuova ○ Luna piena

L'impermeabilità

I dati sull'impermeabilità degli orologi IWC sono indicati in bar e non in metri. Sebbene sia spesso utilizzata nell'industria orologiera, l'indicazione in metri può infatti non coincidere con la profondità d'immersione reale a causa dei metodi di collaudo adottati. L'indicazione in metri non offre quindi un'informazione assolutamente attendibile sulle effettive possibilità di utilizzo in ambienti umidi e nell'impiego in acqua o sott'acqua. Per questioni relative all'impermeabilità del suo orologio può consultare il nostro sito www.iwc.com/impermeabilita oppure rivolgersi al rivenditore IWC autorizzato (Official Agent) che sarà lieto di fornirle maggiori informazioni.

Per garantire la perfetta funzionalità del suo orologio, le raccomandiamo di farlo controllare almeno una volta l'anno da un centro di assistenza IWC. Questo controllo deve essere effettuato anche dopo sollecitazioni straordinarie. Se detti controlli non vengono effettuati regolarmente o se l'orologio viene aperto da persone non autorizzate, IWC declina ogni responsabilità e garanzia.

Raccomandazione: ogni volta che il suo orologio IWC viene aperto e sottoposto a manutenzione, il rivenditore IWC autorizzato (Official Agent) deve effettuare un nuovo controllo dell'impermeabilità.

La manutenzione del suo Portofino Carica Manuale

40 | 41

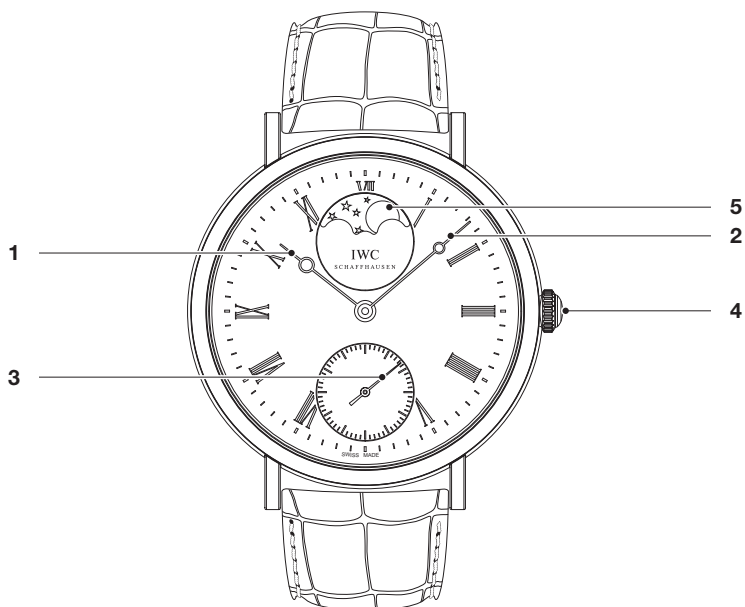
Tutti i componenti di quest'orologio sono fabbricati con i migliori materiali. Tuttavia alcune parti sono soggette a una naturale usura. È molto importante che tali parti siano sempre perfettamente lubrificate e che l'olio intaccato dall'abrasione metallica venga tempestivamente sostituito. Le consigliamo pertanto di far eseguire un servizio di manutenzione al suo orologio **circa ogni cinque anni**. A tale scopo potrà rivolgersi a un rivenditore IWC autorizzato (Official Agent) o direttamente al servizio clienti di IWC a Sciaffusa.

Bienvenido al reducido círculo de los que esperan de su reloj algo más que la exactitud. El placer que da un reloj es algo más que el placer de la hora exacta. Es el entusiasmo por una idea sorprendente. Por la conjunción de precisión y fantasía. De tiempo e intemporalidad. De limitación e infinito. De leyes, a las que ha de atenerse todo el mundo, y gusto, que no ha de imponerse a nadie. De ahí que, desde 1868, nos tomemos un poco más de tiempo para hacer un reloj que no sólo marche con extrema precisión, sino que irradie en cada momento la fascinación de una obra maestra de artesanía: a través de sus innovaciones técnicas, materiales o formales, aunque se hallen escondidas en los más diminutos detalles, que a lo mejor ni se ven a simple vista. Un hermoso ejemplo de esta tradición de IWC es ahora suyo. Reciba nuestra más cordial enhorabuena y nuestros mejores deseos de que pase con su reloj un tiempo que quizás no se pueda describir con mayor exactitud que aquí.

El Equipo Directivo de IWC

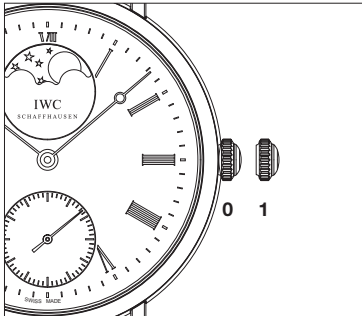
Los refinamientos técnicos del Portofino Cuerda Manual

Su reloj IWC le indica el tiempo en horas, minutos y segundos y la fase lunar. El reloj es hermético 3 bar y está protegido por un cristal de zafiro antirreflejo con un grado de dureza de 9 en la escala de Mohs. El mecanismo mecánico, visible a través del fondo de la caja, dispone de 18 piedras (rubíes sintéticos). Está especialmente grabado y decorado y cuenta con 46 horas de reserva de marcha, tras una cuerda completa. Para que este extraordinario reloj pueda cumplir sus futuras tareas, tienen que observarse unas pocas pero importantes instrucciones de uso.



- 1 Horario
- 2 Minutero
- 3 Pequeño segundero
- 4 Corona
- 5 Indicador de las fases de la luna

Las funciones de la corona



- 0 Posición normal,
Posición para dar cuerda
- 1 Puesta en hora

La posición normal, posición para dar cuerda

En la posición normal (posición 0) puede darse cuerda al mecanismo girando la corona en la dirección de las agujas del reloj. Dele siempre cuerda al reloj hasta notar claramente el tope de la corona. Su reloj tiene una reserva de marcha de 46 horas. Para obtener una máxima exactitud de marcha, conviene darle cuerda completa al reloj cada día.

La puesta en hora

Saque la corona a la posición 1, con lo que se detendrá el mecanismo. Para poner la hora con una exactitud al segundo, es conveniente detener el mecanismo justo cuando el segundero llegue a los 60. Ahora puede posicionar el minutero exactamente sobre la marca correspondiente. Para poner en marcha el segundero, vuelva a meter la corona en la posición 0.

El ajuste de las fases de la Luna



Luna
creciente



Luna
llena



Luna
menguante



Luna
nueva

Aunque el reloj esté ajustado a la indicación de las 12 horas, el movimiento distingue entre las 12 horas del mediodía y las 12 horas de la medianoche. Siempre a medianoche, la fase de la Luna avanza un día (al igual que se produce el avance de la fecha).

En caso de que el reloj haya estado parado durante mucho tiempo, es posible ajustar la fase de la Luna a la posición actual de la Luna. Para ello, tire de la corona hasta la posición 1 y adelante su reloj más allá de la medianoche. Cada vez que se hacen avanzar las agujas más allá de la medianoche, la fase de la Luna avanzará un día.

Para facilitar el ajuste de las fases de la Luna, adelante y retrase el reloj solamente entre las 21 horas de la noche y la 1 de la madrugada. De esta manera, podrá hacer avanzar la fase de la Luna las veces que usted desee. No es posible, sin embargo, atrasarla.

Cómo proceder

Para informarse sobre la edad actual de la Luna, consulte el periódico u otra fuente de información (p. ej. Internet, un calendario lunar). Ajuste la fase de la Luna a la última Luna llena o nueva antes de la fecha actual. A continuación, cuente los días de Luna llena o nueva hasta la fecha actual y haga avanzar la fase de la Luna según los días que haya contado.

Ejemplo

El 1 de enero de 2009, para poner un ejemplo, usted ajusta la fase de la Luna a la última Luna nueva (en este caso, el 27 de diciembre de 2008). A continuación, se adelantará el reloj cinco veces más allá de la medianoche, haciendo avanzar así la fase de la Luna (véase arriba la descripción del avance de la medianoche). Entonces, se podrá proceder a ajustar la hora actual del día. Quizás sea necesario un avance adicional de 12 horas para llegar a la segunda mitad del día (después del mediodía). La relación de transmisión es tan precisa que, suponiendo un funcionamiento continuo del reloj, con toda la cuerda dada, la desviación que hay que corregir es de tan solo un día al cabo de 122 años.

Calendario de fases de la Luna 2008 – 2012

48 | 49

2008 año bisiesto	2009	2010	2011	2012 año bisiesto
enero ● 8. martes ○ 22. martes	○ 11. domingo ● 26. lunes	● 15. viernes ○ 30. sábado	● 4. martes ○ 19. miércoles	○ 9. lunes ● 23. lunes
febrero ● 7. jueves ○ 21. jueves	○ 9. lunes ● 25. miércoles	● 14. domingo ○ 28. domingo	● 3. jueves ○ 18. viernes	○ 7. martes ● 21. martes
marzo ● 7. viernes ○ 21. viernes	○ 11. miércoles ● 26. jueves	● 15. lunes ○ 30. martes	● 4. viernes ○ 19. sábado	○ 8. jueves ● 22. jueves
abril ● 6. domingo ○ 20. domingo	○ 9. jueves ● 25. sábado	● 14. miércoles ○ 28. miércoles	● 3. domingo ○ 18. lunes	○ 6. viernes ● 21. sábado
mayo ● 5. lunes ○ 20. martes	○ 9. sábado ● 24. domingo	● 14. viernes ○ 27. jueves	● 3. martes ○ 17. martes	○ 6. domingo ● 20. domingo
junio ● 3. martes ○ 18. miércoles	○ 7. domingo ● 22. lunes	● 12. sábado ○ 26. sábado	● 1. miércoles ○ 15. miércoles	○ 4. lunes ● 19. martes
julio ● 3. jueves ○ 18. viernes	○ 7. martes ● 22. miércoles	● 11. domingo ○ 26. lunes	● 1. viernes ○ 15. viernes ● 30. sábado	○ 3. martes ● 19. jueves
agosto ● 1. viernes ○ 16. sábado ● 30. sábado	○ 6. jueves ● 20. jueves	● 10. martes ○ 24. martes	○ 13. sábado ● 29. lunes	○ 2. jueves ● 17. viernes ○ 31. viernes
septiembre ○ 15. lunes ● 29. lunes	○ 4. viernes ● 18. viernes	● 8. miércoles ○ 23. jueves	○ 12. lunes ● 27. martes	● 16. domingo ○ 30. domingo
octubre ○ 14. martes ● 28. martes	○ 4. domingo ● 18. domingo	● 7. jueves ○ 23. sábado	○ 12. miércoles ● 26. miércoles	● 15. lunes ○ 29. lunes
noviembre ○ 13. jueves ● 27. jueves	○ 2. lunes ● 16. lunes	● 6. sábado ○ 21. domingo	○ 10. jueves ● 25. viernes	● 13. martes ○ 28. miércoles
diciembre ○ 12. viernes ● 27. sábado	○ 2. miércoles ● 16. miércoles ○ 31. jueves	● 5. domingo ○ 21. martes	○ 10. sábado ● 24. sábado	● 13. domingo ○ 28. viernes

● Luna nueva ○ Luna llena

La hermeticidad al agua

Los datos de la hermeticidad al agua en los relojes IWC se expresan en bar y no en metros. Los datos en metros que frecuentemente se indican en la industria relojera como dato de la hermeticidad al agua, no pueden equipararse con la profundidad de inmersión en una operación de buceo, tal como demuestran frecuentemente los procesos de ensayo utilizados. La indicación de los metros no puede por lo tanto conducir a conclusiones respecto a las condiciones reales de utilización en situaciones de humedad, en ambiente mojado y en o bajo el agua. Usted encontrará las recomendaciones de uso en relación con la hermeticidad de su reloj en Internet bajo www.iwc.com/hermeticidad. Su concesionario oficial IWC autorizado (Official Agent) le informará muy amplia y gustosamente sobre este particular.

Para asegurar un funcionamiento impecable de su reloj, éste tiene que ser revisado al menos una vez al año por un centro de servicio IWC. Si el reloj ha estado sometido a sobrecargas excepcionales, se deberá igualmente realizar una revisión similar. Si estas revisiones no se llevan a cabo con la regularidad debida, o si el reloj es abierto por personal no expresamente autorizado, IWC rechazará cualquier tipo de garantía o de responsabilidad al respecto.

Recomendación: tras cada apertura y servicio de su reloj, el concesionario oficial IWC autorizado (Official Agent) deberá siempre llevar a cabo nuevamente una comprobación de la hermeticidad al agua.

La revisión de su Portofino Cuerda Manual

50 | 51

Todos los componentes de este reloj están fabricados con el mejor material. Sin embargo, algunas piezas están sujetas a un desgaste natural. Es especialmente importante que los puntos de desgaste estén siempre bien lubricados y que se elimine a tiempo el ensuciamiento del aceite por la abrasión metálica. Por eso le recomendamos que haga revisar su reloj **aproximadamente cada cinco años**. Diríjase para ello a un concesionario autorizado de IWC (Official Agent) o directamente al Servicio Posventa de IWC en Schaffhausen.

IWC Schaffhausen
Branch of Richemont International SA
Baumgartenstrasse 15
CH-8201 Schaffhausen
Switzerland
Phone +41 (0)52 635 65 65
Fax +41 (0)52 635 65 01
info@iwc.com
www.iwc.com

© Copyright 2010

IWC Schaffhausen, Branch of Richemont International SA
Printed in Switzerland